



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI I REPUBLIKËS
REPUBLIC OF KOSOVO – PRESIDENT OF THE REPUBLIC
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSEDNIK REPUBLIKE

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG
SPORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosovo i člana 4, tačka 3 Zakona o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi,

D e k r e t i r a m

Ratifikaciju Sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Kraljevine Belgije o Premešatju Osuđenih Lica, potpisanog 18 Juna 2010 godine, te primljenog u Ured Predsednika Republike Kosova 16 Jula 2010 godine.

Ratifikovani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosovo za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosovo.

Ratifikovani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-026-2010

Priština, 02 Septembar 2010 godine

Dr. Fatmir Sejdiu
Predsednik Republike Kosovo

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

I

VLADE KRALJEVINE BELGIJE

O

PREMEŠTAJU OSUĐENIH LICA

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
I
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
O
PREMEŠTAJU OSUĐENIH LICA**

VLADA REPUBLIKE KOSOVA

I

VLADA KRALJEVINE BELGIJE

U ŽELJI za dalji razvitak međunarodne saradnje u oblasti krivičnog prava;

IMAJUĆI u obzir da takva saradnja treba da doprinese ciljevima pravde i društvene rehabilitacije osuđenih lica;

IMAJUĆI u obzir da ovi ciljevi zahtevaju da strancima koji su lišeni slobode kao rezultat toga da su počinili krivično delo treba biti data mogućnost da služe svoje kazne unutar vlastitog društva;

UZIMAJUĆI u obzir da se ovaj cilj najbolje može postići njihovim premeštanjem u matične države,

DOGOVORILI su se o sledećem:

ČLAN 1 **Definicije**

Za svrhe ovog Sporazuma:

1. "Kazna" označava svaku kaznu ili meru koja uključuje lišavanje slobode izrečenu od strane suda na određeni ili neodređeni vremenski period zbog krivičnog dela;
2. "Presuda" označava odluku ili naredbu suda kojom izriče kaznu;
3. "Država" označava Vladu Republike Kosova ili Vladu Kraljevine Belgije;
4. "Država izricanja kazne" označava državu koja je izrekla kaznu licu koje može biti, ili već jeste, premešteno;
5. "Država izvršenja kazne" označava državu u koju osuđeno lice može biti, ili već jeste, premešteno radi izdržavanja kazne;
6. "Nadležni Organ", u slučaju Kraljevine Belgije, znači Savezno Ministarstvo Pravde i, u slučaju Republike Kosova, Ministarstvo Pravde.

ČLAN 2 **Opšta Načela**

1. Države se obavezuju da jedna drugoj pruže najširu meru saradnje u odnosu na premeštanje osuđenih lica u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
2. Lice kažnjeno na teritoriji jedne Države može biti prebačeno na teritoriju druge Države, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, kako bi ot služio kaznu koja mu je izrečena. S tim ciljem, ono može izraziti svoj interes Državi izricanja kazne ili Državi izvršenja kazne da bude premešteno prema ovom Sporazumu.
3. Premeštaj može biti zatražen od Države izricanja kazne, kao i od Države izvršenja kazne.

ČLAN 3 **Uslovi za Premeštaj**

1. Po ovom Sporazumu, osuđeno lice može biti prebačeno samo pod sledećim uslovima:
 - a. ako je to lice državljanin Države izvršenja kazne;
 - b. ako je presuda pravosnažna i izvršna;

- c. ako, u trenutku prijema zahteva za premeštaj, osuđenom licu preostaje izdržavanje kazne u trajanju od najmanje jedne godine ili ako je kazna neodređenog trajanja;
 - d. ako je za premeštaj data saglasnost od osuđenog lica ili, s obzirom na njegovu uzrast ili njegovo fizičko ili duševno stanje jedna od dve Države smatra da je isti neophodan, pravnog zastupnika osuđenog lica, osim u slučajevima pomenutim u Članovima 8, 9 i 14;
 - e. ako dela neizvršenja zbog kojih je kazna izrečena predstavljaju krivično delo prema zakonima Države izvršenja kazne ili bi predstavljala krivično delo ukoliko su počinjena na njenoj teritoriji; i
 - f. ako Država izricanja kazne i Država izvršenja kazne postignu saglasnost o premeštaju.
2. U izuzetnim slučajevima, Države mogu postići saglasnost o premeštaju čak i ako je preostalo vreme koje treba ot služiti osuđeno lice manje od onog koje je navedeno u stavu 1.c.

ČLAN 4

Obaveza davanja podataka

1. Svako osuđeno lice za koje može važiti ovaj Sporazum biće poučeno o suštini ovog Sporazuma od Države izricanja kazne.
2. Ako je osuđeno lice izrazilo za premeštaj po ovom Sporazumu Državi izricanja kazne, ta Država će obavestiti Državu izvršenja kazne čim premeštaj bude moguć nakon pravosnažnosti presude.
3. Informacija će uključiti:
 - a. ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;
 - b. njegovu adresu, ako je ima, na teritoriji Države izvršenja kazne;
 - c. izveštaj o činjenicama na kojim je zasnovana kazna; i
 - d. vrstu, trajanje i datim početka izvršenja kazne.
4. Ako je osuđeno lice izrazilo svoj interes Državi izvršenja kazne, Država izricanja kazne će, na zahtev, dostaviti informacije pomenute u Stavu 3 Državi izvršenja kazne.
5. Osuđeno lice će biti obavješteno, u pismenoj formi i na jeziku koji razume, o svim postupcima koje je Država izricanja kazne ili Država izvršenja kazne preuzela u skladu sa gore navedenim stavovima, kao i o svakoj odluci donesenoj od jedne od Država povodom zahteva za premeštaj.

ČLAN 5

Zahtevi i odgovori

1. Zahtevi za premeštaj i odgovori biće sačinjeni u pismenoj formi.

2. Sva komunikacija između država će se odvijati direktno od jednog do drugog Nadležnog Organa.
3. Zamoljena Država će odmah obavestiti Državu molilju o svojoj odluci da li se slaže sa zahtevom za premeštaj.

ČLAN 6

Propratna dokumenta

1. Država izvršenja kazne, ako je to zatraženo od Države izricanja kazne, dostaviće joj:
 - a. dokumenat ili izjavu da je osuđeno lice državljanin te Države;
 - b. primerak odgovarajućeg zakona Države izvršenja kazne koji pokazuje da dela ili propusti na osnovu kojih je izrečena kazna predstavljaju krivično delo prema propisima Države izvršenja kazne, ili bi predstavljala krivično delo ako su počinjena na njenoj teritoriji.
2. Ako je premeštaj zatražen, Država izricanja kazne će obezbediti sledeća dokumenta Državi izvršenja kazne, osim ukoliko pre toga jedna od Država nije naznačila da se neće složiti sa premeštajem:
 - a. overeni primerak presude i zakona na osnovu kog je donesena;
 - b. izjavu koja ukazuje koliki deo kazne je izdržan, uključujući informaciju o pritvoru pre suđenja, smanjenju kazne ili bilo kog drugog činioca bitnog za izvršenje kazne, kao što su krediti za obavljene radove ili dobro vladanje;
 - c. osim u slučajevima pomenutim u Članovima 8 i 14, izjavu koja sadrži pristanak na premeštaj u skladu sa Članom 3.1.d. ili, ako je prikladno, dokumenta pomenuta u Članu 9.3;
 - d. kada je primereno, svu medicinsku i socijološku dokumentaciju o osuđenom licu, podatke o njegovom lečenju u Državi izricanja kazne i sve preporuke o njegovom daljem lečenju u Državi izvršenja kazne. Ovi podatci će uključivati izveštaj o vladanju osuđenog lica tokom njegovog pritvora, bitne psihijatrijske, psihološke ili izveštaje o pokušajima samoubistva, podatci o svim poremećajima zdravlja, uključujući probleme sa zloupotrebom narkotika, podatke o ranijem i trenutnom lečenju ili disciplinske izveštaje ili izveštaje o incidentima u toku vremena provedenog u pritvoru, navodeći sve posebne razloge za zabrinutost oko bezbednosti.
3. Svaka Država može zatražiti da joj se obezbede bilo koja dokumenta ili izjave navedene u stavovima 1 ili 2 pre podnošenja zahteva za premeštaj, ili pre donošenja odluke da li da se složiti na premeštaj.

ČLAN 7

Pristanak i provera pristanka

1. Država izricanja kazne će obezbediti da lice koje treba dati pristanak za premeštaj u skladu sa Članom 3.1.d to učini dobrovoljno i s punim znanjem pravnih posledica istog nakon konsultacije sa nezavisnim pravnim savetnikom. Na postupak za davanje ove saglasnosti primenjivaće se odredbe zakona Države izricanja kazne.
2. Pre davanja saglasnosti, licu koje treba dati pristanak za premeštaj će biti obezbeđeni podaci u vezi sa relevantnim zatvorskim uslovima, dostupnim uslugama i programima za oslobađanje u Državi izvršenja kazne.
3. Država izricanja kazne će obezbediti mogućnost Državi izvršenja kazne da, preko konzularnog ili drugog službenog lica o kom je postignut dogovor sa Državom izvršenja kazne, proveri da li je pristanak dat u skladu sa uslovima navedenim u ovom članu.

ČLAN 8

Lica koja su pobjegla iz pritvora u Državi izricanja kazne

1. Kada državljanin Države koji treba izdržati kaznu izrečenu na teritoriji druge Države kao deo pravosnažne presude, pokušava da izbegne izvršenje ili nastavak izvršenja kazne u Državi izricanja kazne bekstvom na teritoriju prvopomenute Države pre izdržavanja kazne, Država izricanja kazne može zatražiti od druge Države da preuzme izvršenje kazne.
2. Na zahtev Države izricanja kazne, Država izvršenja kazne može, pre dolaska propratne dokumentacije zahteva, uhapsiti osuđeno lice, ili preuzeti bilo koju drugu meru kako bi obezbedila da osuđeno lice ostane na njenoj teritoriji, sve do odluke po zahtevu. Zahtevi za privremene mere sadržaće podatke pomenute u stavu 3 Člana 4 ovog Sporazuma. Zatvorenički položaj osuđenog lica neće biti otežan kao rezultat bilo kog vremenskog perioda provedenog u pritvoru na osnovu ovog stava.
3. Saglasnost osuđenog lica na premeštaj izvršenja kazne neće biti potreban.

ČLAN 9

Osuđena lica pod naredbom za isterivanje ili deportaciju

1. Na zahtev Države izricanja kazne, Država izvršenja kazne može, u skladu sa odredbama ovog Člana, se složiti na premeštaj osuđenog lica bez saglasnosti tog lica, kada kazna izrečena istom, ili administrativna odluka koja je posledica te kazne, uključuje naredbu za isterivanje ili deportaciju ili bilo koju drugu meru kao rezultat koje tom licu neće biti dozvoljeno da ostane na teritoriji Države izricanja kazne nakon njegovog ili njenog puštanja iz zatvora.
2. Država izvršenja kazne neće dati svoju saglasnost po stavu 1 pre nego što je uzela u obzir mišljenje osuđenog lica.

3. Za svrhe primene ovog Člana, Država izricanja kazne će Državi izvršenja kazne obezbediti:
 - a. izjavu u kojoj se sadrži mišljenje osuđenog lica o njegovom ili njenom premeštanju, i
 - b. primerak naredbe za isterivanje ili deportaciju ili bilo koje druge naredbe koji ima za posledicu da osuđenom licu ne bude dozvoljeno da ostane na teritoriji Države izricanja kazne nakon njegovog ili njenog puštanja iz zatvora.
4. Protiv bilo kog lica premeštenog u skladu sa odredbama ovog Člana se neće voditi postupak, neće mu biti izrečena kazna i neće biti pritvoren sa namerom ispunjenja naredbe za izvršenje kazne ili pritvora, za bilo koje krivično delo počinjeno pre njegovog ili njenog premeštanja osim za ono za koje je izrečena kazna koja se izvršava, niti će on ili ona biti iz bilo kog drugo razloga ograničena u pogledu njegove ili njene lične slobode, osim u sledećim slučajevima:
 - a. kada to odobri Država izricanja kazne: biće podnesen zahtev za odobrenje, praćen svim relevantnim dokumentima i pravnim zapisnicima svih izjava datih od strane osuđenog lica; odobrenje će se dati kada krivično delo za koje je traženo bi samo po sebi postane predmet ekstradicije u skladu sa zakonom Države izricanja kazne ili kada bi ekstradicija bila isključena iz razloga trajanja kazne;
 - b. kada osuđeno lice, koje je imalo mogućnost da napusti teritoriju Države izricanja kazne, nije to uradila u roku od 45 dana od njegovog ili njenog konačnog oslobađanja, ili ako se on ili ona vratio, odnosno vratila nakon na tu teritoriju nakon napuštanja iste.
5. Uprkos odredbi stava 4, Država izvršenja kazne može preuzeti sve neophodne mere u skladu sa njenim zakonima, uključujući postupke *u odsustvu*, da spreči bilo koje posledice prolaska vremena.

ČLAN 10

Posledice premeštaja za Državu izricanja kazne

1. Preuzimanje osuđenog lica od organa Države izvršenja kazne imaće za posledicu obustavu izvršenja kazne u Državi izricanja kazne.
2. Država izricanja kazne neće moći da nastavi sa izvršavanjem kazne kada Država izvršenja kazne bude smatrala da je izvršenje kazne u potpunosti završeno.

ČLAN 11

Posledice premeštaja za Državu izvršenja kazne

1. Nadležni organi Države izvršenja kazne će:
 - a. nastaviti izvršenje kazne odmah ili nakon sudske ili administrativne naredbe, pod uslovima navedenim u Članu 12, ili

- b. promeniti kaznu, preko sudskog ili administrativnog postupka, u odluku te države, zamenjujući na taj način sankciju izrečenu u Državi izricanja kazne sa sankcijom propisanom zakonom Države izvršenja kazne za isto krivično delo, pod uslovima navedenim u Članu 13.
2. Država izvršenja kazne, ako je to zatraženo, obavestiće Državu izricanja kazne koji od ovih postupaka će pratiti pre premeštaja osuđenog lica.
3. Na izvršenje kazne primeniće se zakoni Države izvršenja kazne i samo ta Država će biti nadležna za donošenje svih odgovarajućih odluka.

ČLAN 12

Nastavak izvršenja

1. U slučaju nastavka izvršenja, Država izvršenja kazne će biti obavezana pravnom prirodom i trajanjem kazne određene od Države izricanja kazne.
2. Ako, nedutim, je ova kazna po prirodi ili trajanju neusaglašena sa zakonima Države izvršenja kazne, ili ako njen zakon to nalaže, ta Država može, naredbom suda ili administrativnom naredbom, prilagoditi sankciju kazni ili meri propisanoj njenim zakonima za slično krivično delo. Po pitanju prirode, kazna ili mera će, koliko je moguće, biti saobrazna sa onom koja je izrečena kaznom koja treba biti izvršena. To neće pogoršati, u odnosu na njenu prirodu ili trajanje, sankciju izrečenu u Državi izricanja kazne, niti će prevazići maksimum propisan zakonima Države izvršenja kazne.

ČLAN 13

Promena kazne

1. U slučaju promene kazne, važe procedure predviđene zakonima Države izvršenja kazne. Pri promeni kazne, nadležni organ:
 - a. biće obavezan nalazima u odnosu na činjenice koje eksplicitno ili implicitno proizlaze iz presude izrečene u Državi izricanja kazne;
 - b. ne može promeniti sankciju koja uključuje lišavanje slobode u novčanu sankciju;
 - c. oduzeće puni period lišavanja slobode odslužen od osuđenog lica;
 - d. neće otežati zatvorenički položaj osuđenog lica, i neće biti obavezan bilo kojim minimumom koji može biti propisan zakonima Države izvršenja kazne za počinjeno krivično delo ili dela.
2. Ako se postupak promene obavi nakon premeštaja osuđenog lica, Država izvršenja kazne će zadržati to lice u pritvoru ili na drugi način osigurati njegovo prirustvo u Državi izvršenja kazne sve do ishoda tog postupka.

ČLAN 14

Uslovno oslobađanje i probno oslobađanje

1. Kada je državljanin jedne Države predmet odluke kojom se nalaže uslovno ukidanje ili uslovno odlaganje kazne ili naredbe za zatvaranje ili kada je on uslovno kažnjen ili uslovno oslobođen na teritoriji druge Države, drugopomenuta može zatražiti od prvopomenute da preuzme nadgledanje ovih uslova.
2. Ovo preuzimanje nadgledanja uslova ne iziskuje saglasnost zainteresovane strane.
3. Zamoljena Država može, naredbom suda ili administrativnom naredbom, prilagoditi potrebama sopstvene legislative uslove vezane za kažnjavanje, ukidanje, odlaganje ili oslobađanje, obaveštavajući drugu Državu. Priroda i trajanje ovih novih uslova podudaraće se koliko je moguće sa početnim uslovima. Njihova priroda i trajanje neće otežati situaciju zainteresovane strane.
4. Kada osuđeno lice prekrši uslove koji su mu nametnuti, zamoljena država će poništiti odluku o uslovnom ukidanju, uslovnom odlaganju kazne ili uslovnom oslobađanju. Zamoljena Država će zatim preuzeti izvršenje kazne ili naredbe za zatvaranje izrečene od Države izricanja kazne.

ČLAN 15

Pomilovanje, amnestija, smanjenje kazne

Svaka Država može dati amnestiju ili smanjenje kazne u skladu sa svojim zakonima, pod uslovom da su ti postupci opšte primenljivi. Svaka Država može, sa saglasnošću Države izricanja kazne, izreći pomilovanje u skladu sa svojim zakonima.

ČLAN 16

Razmatranje presude

Samo Država izricanja kazne ima pravo da odlučuje o svakom zahtevu za razmatranje presude.

ČLAN 17

Prekid izvršenja

Država izvršenja kazne će prekinuti izvršenje kazne čim bude obaveštena od Države izricanja presude o bilo kojoj odluci ili meri kao rezultat koje kazna prestaje biti izvršna.

ČLAN 18
Podatci o izvršenju

Država izvršenja kazne obezbediće podatke Državi izricanja kazne u vezi izvršenja kazne:

- a. kada smatra da je izvršenje kazne završeno;
- b. ako je osuđeno lice pobjeglo iz pritvora pre završetka izvršenja kazne; ili
- c. ako Država izricanja kazne zatraži specijalni izveštaj.

ČLAN 19
Jezik i troškovi

1. Za sprovođenje ovog Sporazuma, podatci će biti slati na jednom od sledećih jezika:
 - a. Albanski, srpski ili engleski kada su adresirani Republici Kosova;
 - b. Francuski, holandski ili engleski kada su adresirani Kraljevini Belgiji.
2. Osim kao što je propisano u Članu 6.2.a., dokumenta predata u sprovođenju ovog Sporazuma ne trebaju biti overena.
3. Sve troškove koji proizlaze iz sprovođenja ovog Sporazuma snosiće Država izvršenja kazne, osim troškova koji su proizašli isključivo na teritoriji Države izricanja kazne i troškove vezane za transport osuđenog lica do granice Države izvršenja kazne ili, u slučaju vazdušnog transporta, do aerodroma koji je krajnje odredište, osim ukoliko nije postignut drugačiji dogovor između Država u konkretnom slučaju.

ČLAN 20
Završne odredbe

1. Ovaj sporazum podleže ratifikaciji i stupiće na snagu trideset dana nakon razmene instrumenata ratifikacije.
2. Ovaj Sporazum važi za izvršenje kazni izrečenih pre ili nakon njegovog stupanja na snagu.

3. Svaka Država se može odreći ovog Sporazuma u bilo koje vreme slanjem pismenog obaveštenja kroz diplomatske kanale. Odricanje će stupiti na snagu godinu dana od datuma prijema ovog obaveštenja. Postojeći Sporazum će, međutim, nastaviti da važi za izvršenje kazni lica koja su premeštena u skladu sa odredbama Sporazuma pre datuma stupanja na snagu odricanja.

KAO SVEDOCI ISTOG potpisnici, propisno ovlašćeni za to, su potpisali ovaj Sporazum.

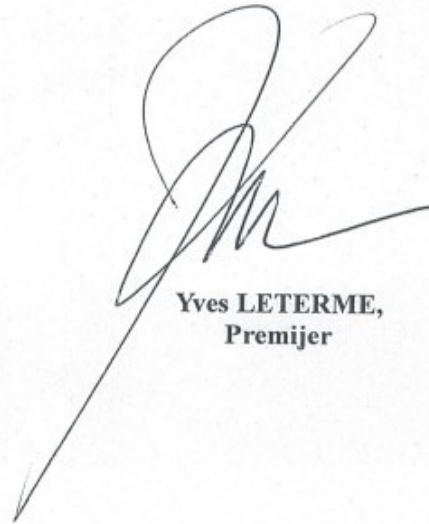
POTPISANO u Briselu, dana 18 juna 2010, na francuskom, holandskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlika u tumačenju tekstova ovog Sporazuma, engleska verzija će biti prevashodna.

**ZA VLADU
REPUBLIKE KOSOVA:**



**Hashim THACI,
Premijer**

**ZA VLADU
KRALJEVINE BELGIJE:**



**Yves LETERME,
Premijer**